ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.5

ПРИМЕНЕНИЕ ОСНОВ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОНСТРУКТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ)

Научная статья

Фигура Е.В.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0007-4008-7998;
[1] Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (brthlmw4922[at]gmail.com)

Аннотация

При изучении иностранного языка студенты неизбежно сталкиваются с межъязыковой интерференцией. Особенно часто интерференция проявляется на грамматическом уровне. Цель данной статьи заключается в том, чтобы обосновать применение основ конструктивной интерференции при создании упражнений, которые будут способствовать усвоению грамматики иностранного языка у студентов. В работе представлены подходы к определению интерференции, в частности, грамматической интерференции, рассмотрены термины, которые обозначают отрицательный и положительный перенос. Приведены примеры упражнений, которые демонстрируют как сравнение грамматических категорий русского и французского языков помогает при обучении иностранному языку. Автор делает вывод, что применение основ конструктивной интерференции способствует эффективному изучению иностранного языка и развитию коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: конструктивная интерференция, деструктивная интерференция, грамматическая интерференция, соответствие, перенос.

APPLICATION OF THE BASICS OF GRAMMATICAL CONSTRUCTIVE INTERFERENCE IN LINGUODIDACTIC PURPOSES (ON THE EXAMPLE OF FRENCH LANGUAGE TEACHING)

Research article

Figura E.V.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0007-4008-7998;
[1] Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (brthlmw4922[at]gmail.com)

Abstract

When learning a foreign language, students inevitably encounter interlingual interference. It is especially frequent at the grammatical level. The aim of this article is to substantiate the application of the basics of constructive interference in the creation of exercises that will facilitate the acquisition of foreign language grammar in students. The paper presents approaches to the definition of interference, specifically grammatical interference, examining the terms that denote negative and positive transfer. Examples of exercises are given, which demonstrate how the comparison of grammatical categories of Russian and French helps in teaching a foreign language. The author concludes that the application of the basics of constructive interference contributes to the effective learning of a foreign language and the development of students' communicative competence.

Keywords: constructive interference, destructive interference, grammatical interference, matching, transference.

Введение

Во многих учебных заведениях России кроме английского языка изучаются и другие иностранные языки, поэтому у студентов наблюдается наложение знаний родного языка на систему иностранного языка, то есть студенты сталкиваются с межъязыковой интерференцией. Чтобы минимизировать влияние интерференции как отрицательного явления, важно использовать принципы положительного аспекта интерференции в целях создания упражнений, которые будут способствовать эффективному усвоению иностранного языка.

Методы и принципы исследования

В настоящее время межъязыковая интерференция рассматривается как отрицательное явление, которое выражается в отклонении от нормы [8], [9], [10], [11], и как положительное, которое способствует усвоению иностранного языка [1], [2], [3]. В. В. Алимов определяет интерференцию как «взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным» [3, с. 15]. Автор также предлагает разграничить понятия деструктивная и конструктивная интерференция, которые обозначают отрицательный и положительный перенос соответственно [3].

Классификация видов интерефренции выделяется на основе уровней языка. Так, выделяют фонетическую, лексическую и грамматическую интерференцию [7]. Важно отметить, что конструктивная интефференция проявляется на тех же уровнях, что и деструтивная интерференция [3].

Грамматическая интерференция представляет собой один из наиболее распространенных видов интерференции и заключается в использовании грамматических единиц одного языка по аналогии с грамматическими единицами другого языка [4]. В рамках грамматической интерференции авторы выделяют морфологическую, синтаксическую [7]

и пунктуационную [3] интерференцию. Наивысшая степень проявления деструктивной интерференции наблюдается при отсутствии какого-либо грамматического явления в одном из языков, а наивысшая степень проявления конструктивной интерференции достигается при полном или частичном совпадении объема значений и употребления грамматического явления в двух языках [6].

Проявление конструктивной интерференции можно обосновать благодаря сравнительно-сопоставительному анализу грамматических категорий языков. В грамматике русского и французского языков имеется ряд соответствий. Например, категория рода существительных, категория числа существительных, исчисляемые и неисчисляемые существительные, согласование прилагательных, образование наречий, категория сравнения прилагательных и наречий, спряжение глаголов, категория вида глагола, переходность глаголов, категория наклонения глагола.

Основные результаты

Основной лингводидактической целью является развитие у студентов навыков общения на иностранном языке как в повседневной, так и в профессиональной жизни [5].

Обучение грамматике иностранного языка является одним из ключевых аспектов формирования коммуникативной компетенции у студентов, которая тесно взаимодействует с другими аспектами языка (фонетикой и лексикой).

В качестве примера применения основ грамматической конструктивной интерференции приведем упражнения для ознакомления с грамматическим материалом и его отработки.

На этапе ознакомления с грамматическим материалом основы грамматической конструктивной интерференции применимы при индуктивном методе предоставления материала, когда студенты, исходя из анализа примеров, сами формулируют грамматическое правило.

1. Проанализируйте примеры наречий в русском и французском языках. Какой вывод об образовании наречий во французском языке можно сделать, исходя из этих примеров?

1) *Медленно – lentement;*

2) *Идеально – parfaitement;*

3) *Внимательно – attentivement;*

4) *Тихо – doucement.*

2. Проанализируйте примеры с использованием *passé composé* и *imparfait* и сравните их употребление с видом глагола, используемым в предложениях на русском языке. На основе проведенного сравнительного анализа определите различия в употреблении видо-временных форм *passé composé* и *imparfait*.

1) Hier, j’*ai mangé* une délicieuse pizza. – Вчера я *съел* вкусную пиццу.

2) Elle *a regardé* un film intéressant hier soir. – Вчера вечером она *посмотрела* интересный фильм.

3) Nous *avons visité* le musée ce week-end. – В эти выходные мы *посетили* музей.

4) Il *faisait* beau temps quand nous étions en vacances à la montagne. – Погода *была* прекрасной, когда мы отдыхали в горах.

5) Quand j’*étais* jeune, je *jouais* souvent au football. – Когда я *был* молод, я часто *играл* в футбол.

6) Elle *lisait* un livre intéressant pendant son voyage en train. – Она *читала* интересную книгу во время своей поездки на поезде.

3. Прочитайте предложения, приведенные ниже, и определите, в каких предложениях глаголы являются непереходными, а в каких переходными. Сформулируйте правило о валентности глагола во французском языке.

1) Мы *живём* в этом районе. – Nous *habitons* dans ce quartier.

2) Я *бегаю* каждое утро. – Je *cours* chaque matin.

3) Мы *покупаем* новую машину. – Nous *achetons* une nouvelle voiture.

4) Она *плавает* в бассейне. – Elle *nage* dans la piscine.

5) Она *приглашает* друзей на вечеринку. – Elle *invite* des amis à la fête.

6) Она *подписала* контракт. – Elle *a signé* le contrat.

7) Он *выслушал* мнение коллеги по поводу проекта. – Il *a écouté* l’avis du collègue sur le projet.

На этапе отработки и совершенствования языковых навыков студентам можно предложить выполнить задания, благодаря которым студенты самостоятельно соотносят грамматическое явление во французском языке со сходным грамматическим явлением в русском языке.

1. Выберете из предоставленных вариантов ответов французские существительные, род которых совпадает с родом существительных в русском языке:

la table; le livre; le nez; le monde; le soleil; le canapé.

2. Заполните пропуски соответствующей формой сравнительной и превосходной степени прилагательных. В чем сходство этих форм с формами степеней сравнения в русском языке?

1) Cet acteur est _____ *(bon)* dans ce film que dans le précédent.

2) Cette situation est la _____ *(mauvais)* qu'on puisse imaginer.

3) C'est la _____ *(petit)* maison du village.

4) Marie est _____ *(grand)* que Julie.

3. Переведите следующие предложения на французский язык, обращая внимание на вид глагола в русском языке и использование *passé composé* и *imparfait* при переводе на французский язык.

1) Мы *играли* с нашими соседями, когда *начался* дождь.

2) Ты уже *прочитал* эту книгу?

3) Вчера днем мы *посетили* музей изобразительных искусств.

4) Она *читала* интересную книгу, когда я вошел в комнату.

5) Она *приехала* на вокзал в полдень.

Заключение

Итак, благодаря использованию грамматической конструктивной интерференции на этапе формирования и тренировки навыков, студенты смогут применять полученные знания на этапе их закрепления – в коммуникативных упражнениях, где грамматический аспект проявляется наряду с другими аспектами языка (фонетический и лексический аспекты). Впоследствии студенты будут способны сами оценивать соответствие грамматического явления во французском языке с грамматическими явлениями в русском языке.

Таким образом, основы грамматической конструктивной интерференции важно использовать в целях эффективного обучения грамматике второго иностранного языка как одной из составляющих формирования коммуникативной компетенции студентов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахметзянова Ф. С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия. : дис. ...канд. : 10.02.02 : защищена 2005-12-23 : утв. 2005-11-22 / Ф. С. Ахметзянова — Тобольск: — 2005.— 170 с.
2. Ахунзянов Э. М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция / Э. М. Ахунзянов — Казань: Издательство Казанского университета. — 1978. — 189 с.
3. Алимов В. В. Интерференция в переводе (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): автореф. дис... д. филол. н.: 10.02.19 / В. В. Алимов — Москва : РГБ. — 2005. — 40 с.
4. Алимов В. В.. Общественно-политический перевод и лингвистическая интерференция / В. В. Алимов // Казанский вестник молодых ученых; под ред. Мухаметзянова Ф. Г. — Вып. 4. — Казань: Издательство Казанского университета. — 2018. — с. 80-82.
5. Баклашкина О. Н.. Обучение второму иностранному языку в Байкальском государственном университете: факты и перспективы / О. Н. Баклашкина, Н. В. Максимова // Известия Байкальского государственного университета.; под ред. Бубнов В. А. — Вып. 3. — Иркутск: Байкальский государственный университет. — 2023. — с. 599-609.
6. Барышникова Ю. В. О предупреждении грамматической интерференции при обучении иностранному языку в средней школе / Ю. В. Барышникова // Вестник научных конференций. — 2015. — № 1-1 (1). — С. 27-29.
7. Вайнрах У. Одноязычие и многоязычие / У Вайнрах // Новое в лингвистике; под ред. Розенцвейг В. Ю. — Вып. 4. — Москва: Прогресс. — 1972. — с. 25-60.
8. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции / А. Е. Карлинский — Алма-Ата: Гылым. — 1990. — 181 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам / Р. К. Миньяр-Белоручев — Москва: Стелла. —1996. — 144 с.
10. Рогозная И. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография / И. Н. Рогозная — Иркутск: Издательство ИрГТУ. — 2012. — 240 с.
11. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика / В. Ю. Розенцвейг — Ленинград: Наука. — 1972. — 80 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ahmetzjanova F. S. Interferentsija rodnogo i russkogo jazykov pri kontakte s nemetskim v uslovijah natsional'no-russkogo dvujazychija. [Interference of the native and Russian languages in contact with German in conditions of national-Russian bilingualism] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.02 : defense of the thesis 2005-12-23 : approved 2005-11-22 / F. S. Ahmetzjanova — Tobol'sk: —2005.— 170 p. [in Russian]
2. Ahunzjanov E. M. Dvujazychie i leksiko-semanticheskaja interferentsija [Bilingualism and lexical-semantic interference] / E. M. Ahunzjanov — Kazan': Kazan university Publishing house. — 1978. — 189 p. [in Russian]
3. Alimov V. V. Interferentsiya v perevode (Na materiale prof. oriyentir. mezhkul'tur. kommunikatsii i per. v sfere prof. kommunikatsii) [Interference in translation (Based on the material of professional guidelines for intercultural communication and translation in the field of professional communication)]: abstract. dis... of PhD in undefined: 02.10.19/ V. V. Alimov. — Moscow: RGB. — 2005. — 40 p. [in Russian]
4. Alimov V. V.. Obschestvenno-politicheskij perevod i lingvisticheskaja interferentsija [Socio-political translation and linguistic interference] / V. V. Alimov // Kazan Bulletin of Young Scientists; edited by Muhametzjanova F. G. — Issue 4. — Kazan': Kazan university Publishing house. — 2018. — p. 80-82. [in Russian]
5. Baklashkina O. N.. Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku v Bajkal'skom gosudarstvennom universitete: fakty i perspektivy [Teaching a second foreign language at Baikal State University: facts and prospects] / O. N. Baklashkina, N. V. Maksimova // News of Baikal State University.; edited by Bubnov V. A. — Issue 3. — Irkutsk: Bajkal'skij gosudarstvennyj universitet. — 2023. — p. 599-609. [in Russian]

6. Baryshnikova Y. V. O preduprezhdenii grammaticheskoy interferentsii pri obuchenii inostrannomu yazyku v sredney shkole [On the prevention of grammatical interference when teaching a foreign language in secondary school] / Y. V. Baryshnikova // Vestnik nauchnyh konferencij [Bulletin of scientific conferences]. — N 1-1 (1). — 2015. — p. 27-29. [in Russian]

7. Vajnrah U. Odnojazychie i mnogojazychie [Monolingualism and multilingualism] / U Vajnrah // New in Linguistics; edited by Rozentsvejg V. Ju. — Issue 4. — Moskva: Progress. — 1972. — p. 25-60. [in Russian]

8. Karlinskij A. E. Osnovy teorii vzaimodejstvija jazykov i problema interferentsii [Fundamentals of the theory of language interaction and the problem of interference] / A. E. Karlinskij — Alma-Ata: Gylym. — 1990. — 181 p. [in Russian]

9. Min'jar-Beloruchev R. K. Metodicheskij slovnik. Tolkovyj slovar' terminov metodiki obuchenija jazykam [Methodical dictionary. Explanatory dictionary of terms for language teaching methods] / R. K. Min'jar-Beloruchev — Moskva: Stella. — 1996. — 144 p. [in Russian]

10. Rogoznaja I. N. Bilingvizm. Interjazyk. Interferentsija: monografija [Bilingualism. Interlanguage. Interference: monograph] / I. N. Rogoznaja — Irkutsk: Publishing house IrGTU. — 2012. — 240 p. [in Russian]

11. Rozentsvejg V. Ju. Jazykovye kontakty: Lingvisticheskaja problematika [Language contacts: Linguistic issues] / V. Ju. Rozentsvejg — Leningrad: Nauka. — 1972. — 80 p. [in Russian]